

О. В. Титова (Ижевск)

**О наименованиях принадлежностей снаряжения верхового коня  
в говорах удмуртского языка**

В традиционных способах и средствах передвижения удмуртов важное место занимал вьючно-верховой транспорт. Но за протекшие десятилетия во всех сферах традиционной народной культуры и быта финно-угров России произошли заметные изменения. В связи с широким распространением машин предметы конской сбруи исчезают, их названия забываются. Поэтому сбор терминов, обозначающих принадлежности снаряжения верхового коня, с фиксацией всех диалектных фонети-

ческих вариантов – задача, имеющая первостепенное значение для удмуртского языкознания.

В данной статье рассматриваются названия предметов конской сбруи в говорах удмуртского языка. Источником для написания работы послужили полевые материалы, собранные автором во время экспедиций в Алнашский, Киясовский, Глазовский, Дебесский, Селтинский, Увинский районы Удмуртской Республики. Для снабжения названий необходимым толкованием полного предметного значения приведены данные из «Словаря современного русского литературного языка» (1948–1965). Источниками для выявления этимологий некоторых слов послужили: «Краткий этимологический словарь коми языка» [Лыткин, Гуляев 1999], «Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи» [Тараканов 1993].

Понятие 'сбруя' (совокупность приспособлений, предметов для запряжки или седлания лошади [ССРЛЯ 1962: 249]) в южных говорах удмуртского языка, как и в литературном языке, обозначается парным словом: *сийэс-тирлык* (УТ) (*сийэс* 'хомут', *тирлык* 'вещи'), иногда в этом значении выступает только лексема *тирлѣк* (ЧК) (*тирлѣк* < лит. *тирлык* 'вещи'). В северных говорах используются следующие парные слова: *с'ийэс-котыр* (Тыл, У), *с'изэс-котыр* (БЗ, НТ, СК, Тыл, У) (*с'ийэс*, *с'изэс* 'хомут', *котыр* 'вещи'), *с'ийэс-завод* (К, П) (*с'ийэс* 'хомут', *завод* 'вещи'); в срединных говорах – *сиэс-товар*, *с'изэс-товар* (Коч) (*сиэс*, *с'изэс* 'хомут', *товар* 'вещи').

В значении 'сбруя' используются также словосочетания *вал кѣткѣт* (КП), *вал кыткон* (К) (*вал* 'лошадь', *кѣткѣт* < лит. *кыткѣт*, *кыткон* – сущ. от глаг. *кыткыны* 'запрягать') и слово *кыткѣт* (Г, К, П) (сущ. от глаг. *кыткыны* 'запрягать').

Понятие 'седло' (упряжь для верховой езды – сиденье для всадника, укрепляемое на спине лошади [ССРЛЯ 1962: 565]) в южных говорах, как и в литературном удмуртском языке, передается лексемой *эн'эр* (КП, СС, УВ, УТ) (< чув. *йѣнер* 'тж.' [Лыткин, Гуляев 1999: 212; Тараканов 1993: 156]). В срединных и северных говорах в этом значении используется заимствованное из русского языка слово *с'эдло* (Г, О, ПТ, СК, Тол, У) (< рус. *седло*). Но в некоторых северных говорах даже в речи одного и того же информанта параллельно функционируют оба варианта: *эн'эр* // *с'эдло* (К, П, СК).

Седло представляет собой весьма сложный комплекс элементов, составляющие которого могут быть различны в каждой конкретной культурной традиции. Ниже приведем перечень частей седла, для обозначения которых имеются наименования в удмуртском языке.



В значении 'ленчик' (деревянный остов седла [СНОМП 2003: 104]) в южных говорах используется словосочетание *эн'эр пу* (КП) (*эн'эр* 'седло', *пу* 'дерево; древесина').

Железные части седла называются *эн'эр корт* (КП) (*эн'эр* 'седло', *корт* 'железо').

Понятие 'потник' (войлок, подкладываемый под седло [ССРЛЯ 1960: 1617]) передается лексемой *гын* (НМ) (лит. 'войлок').

Для обозначения 'подпруги' (широкий ремень, затягиваемый под брюхом лошади и служащий для укрепления седла [ССРЛЯ 1960: 542]) в южных говорах, как и в литературном удмуртском языке, используется словосочетание *эн'эр йэ* (*эн'эр* 'седло', *йэ* 'ремень'), иногда в этом значении употребляется только лексема *йэ* (КП) (лит. 'ремень').

В некоторых северных говорах удмуртского языка понятие 'подпруга' передается словом тюркского происхождения *уйыл* (СК) (< чув. диал. *уйыл* 'тж.'). В этом значении функционирует также сложное слово исконного происхождения: *көтул* (СК) (*көт* 'брюхо', *ул* 'низ').

Подпруга застегивается при помощи пряжки: *е бычы* [УРС 1983: 134] (*е* 'ремень', *бычы* 'пряжка'). В говорах распространены различные фонетические варианты этого сочетания: *йэ бичы* (УТ), *йэ бичи* // *йэ бьчи* (КП). Лексическим синонимом является лексема, заимствованная из русского языка – *пр'а-шка* (ЧК) (< рус. *пряжка*).

Для обозначения 'стремени' (приспособление для упора ноги всадника, состоящее из подножки с дужкой, подвешиваемой к седлу с помощью ремня [ССРЛЯ 1963: 1041]) в южных говорах используются словосочетания: *пыд л'огэт* (УТ) (*пыд* 'нога', *л'огэт* – сущ. от глаг. *лёгыны* 'наступить'), *пыд л'огон* (КП) (*пыд* < лит. *пыд* 'нога', *л'огон* – сущ. от глаг. *лёгыны* 'наступить'), *пыд понон* (СС) (*пыд* < лит. *пыд* 'нога', *понон* – сущ. от глаг. *поныны* 'положить, поставить'). В северных говорах в этом значении бытуют следующие словосочетания: *пыд понон'н'и* (П), *пыт понон'н'и* (О) (*пыд*, *пыт* 'нога', *понон* – сущ. от глаг. *поныны* 'положить, поставить' + *н'и* – аффикс, образующий от отглагольных имен на *-(о)н* имена существительные со значением 'место совершения какого-либо действия'), *пыт понон* (СК) (бытует также в срединных говорах (НМ, Тол) (*пыт* < лит. *пыд* 'нога', *понон* – сущ. от глаг. *поныны* 'положить, поставить').

В значении 'стремя' в говорах удмуртского языка также функционируют лексемы русского происхождения: *стрэм'анка* (СК), *стрэм'а-нка* (Г, СС) (< рус. *стремьянка*), *стрэмэна* (УТ) (< рус. *стремена*). В некоторых говорах даже в речи одного и того же информанта параллельно функционируют заимствованное слово и сочетания, образованные на

базе лексики исконного происхождения: *стрэмэна* // *пыд л'огэт* (УТ), *стрэм'анка* // *тыд понон* (СС).

Понятие 'путлище' (ремень, на котором привешивается к седлу стремя [ССРЛЯ 1961: 1751]) в южных говорах передается словосочетанием *эн'эрлэн л'огэт калыз* (УТ) (*эн'эр* 'седло', *-лэн* – суффикс родительного падежа, *л'огэт* – сущ. от глаг. *лэгыны* 'наступить', *кал* 'завязка, шнур' + *-ыз* – притяжательный суффикс 3-го лица). В некоторых говорах (КП) в определенном контексте (ситуации) лексемы *с'умьс* 'сыромятная кожа' и *кал* 'завязка, шнур' выступают в значении 'путлище'.

В северных говорах бытует словосочетание *стрэм'анка кал* (СК) (*стрэм'анка* < рус. *стремьянка*, *кал* 'завязка, шнур'), в срединных говорах – *с'эдло кал* (*с'эдло* < рус. *седло*, *кал* 'завязка, шнур').

Общая деталь при снаряжении верхового и упряжного коня – узда (часть сбруи (ремни с удилами и поводьями), надеваемая на голову упряжного животного [ССРЛЯ 1964: 392]). В этом значении в подавляющем большинстве говоров, как и в литературном удмуртском языке, используется слово общепермского происхождения *с'эрмэт* (ср.: к. *сермод* 'тж.'. Общеп. \**s'ermet* 'узда' [Лыткин, Гуляев 1999: 251]). В некоторых южных говорах бытует фонетический вариант *чэрмэт* (ЧК, ШК).

Конструкция конской уздечки подробно описана в книге В. Б. Ковалевской «Конь и всадник» (1977). «Оголовье состоит из соединенных между собой ремней, цель которых – так укрепить удила, чтобы лошадь не могла их сбросить во время движения или при остановке, а также чтобы они не натирали губы или язык» [Ковалевская 1977: 15]. В словарях удмуртского языка не зафиксированы названия этих ремней.

В значении 'поперечный ремень на лобной части узды' в говорах нами были выявлены следующие сложные слова: *къмьстькэт* (ЧК) (*къмьс* < лит. *кымыс* 'лоб', *тъкэт* – сущ от глаг. *пыкыны* 'подпирать'), *кымысвил* (К) (*кымыс* 'лоб', *вил* 'верхняя часть'), *кымысаз'* (Тыл) (*кымыс* 'лоб', *аз'* 'перед').

В значении 'поперечный ремень, проходящий по переносице' бытуют следующие сложные слова: *нъртъкэт* (ЧК) (*нър* < лит. *ныр* 'нос', *тъкэт* – сущ от глаг. *пыкыны* 'подпирать'), *нырвамэнэс* (УТ) (*ныр* 'нос', *вамэн* 'поперечный; поперек' + *-эс* – словообразовательный суффикс), *нырвил* (К, Тыл) (*ныр* 'нос', *вил* 'верхняя часть').

Понятие 'подбородник' (ремешок узды под нижней губою лошади [ССРЛЯ 1960: 248]) передается лексемами *гурнэс* (П, УТ) (компонент *гур* употребляется также в сложном слове *гурул* 'подбородок'. Общеп. \**gör-* 'горло' [Лыткин, Гуляев 1999: 78] + *-нэс* – словообразовательный



суффикс), *гурул* (К, УТ), *гурулнэс* (Г), *гурулнэт* (СК) (*гурул* 'подбородок', *-нэс*, *-нэт* – словообразовательные аффиксы) и словосочетаниями *гурул йэ* (КП) (*гурул* 'подбородок', *йэ* 'ремень'), *гурул гозы* (К) (*гурул* 'подбородок', *гозы* 'веревка').

Для обозначения объекта 'наглазник' (шиток на уздечке, мешающий пугливому животному смотреть вбок [ССРЛЯ 1958: 99]) используется сложное слово *с'инпыдсэт* (СК) (*с'ин* 'глаз', *пыдсэт* – сущ. от глаг. *пыдсаны* 'закрывать'). В некоторых говорах это понятие передается лексемой *сурон* (УТ, ЧК). В данном случае наименование дано в зависимости от материала изготовления части узды, обычно это слово выступает в значении 'кожа'.

В значении 'повод' (ремень, прикрепленный к удилам и служащий для управления лошастью [ССРЛЯ 1960: 115]) в южных говорах, как и в удмуртском литературном языке, используется слово общепермского происхождения *ээз'* (ШК) (ср.: к. *резь* 'тж.'. Общеп. \**rez'*, \**rež'* 'поводок' [Лыткин, Гуляев 1999: 240]), иногда в сочетании со словом *с'эрмэт 'узда'*: *с'эрмэт ээз'* (КП, ЧК). В южных говорах выявлен фонетический вариант *с'эрмэт ээз'ы* (УТ), в срединных – *с'эрмэт ээз* (Г, НМ, УзТ).

Для передачи этого понятия используются также следующие словосочетания: *с'эрмэт кал* (К, СС, У) (*с'эрмэт 'узда'*, *кал* 'завязка, шнур'), *с'эрмэт гозы* (Тыл) (*с'эрмэт 'узда'*, *гозы* 'веревка'), *с'эрмэт кутон* (Так) (*с'эрмэт 'узда'*, *кутон* – сущ. от глаг. *кутыны* 'поймать'). Наряду с этими сочетаниями в северных говорах бытуют лексемы русского происхождения: *повод* (К, О, П, СК, Так, Тыл) (< рус. *повод*), *поводок* (КП, СК) (< рус. *поводок*), иногда в сочетании со словом *с'эрмэт 'узда'*: *с'эрмэт повод* (П, Тыл).

Удила (два металлических звена, прикрепленных к ремням узды и вдеваемых в рот лошади при ввездывании [ССРЛЯ 1964: 325–326]) в подавляющем большинстве говоров, как и в литературном языке, называются *кортнэт* (*кортнэт* – сущ. от глаг. *кортнаны* 'обуздать'), иногда выступает в сочетании со словами *с'эрмэт 'узда'*, *вал 'лошадь'*: *вал кортнэт*, *с'эрмэт кортнэт*.

В значении 'кольцо удила' используются лексемы русского происхождения *кул'чо* (Г, К, П, Тыл, УТ), *кол'цо* (Г, Тыл) (< рус. *кольцо*) и словосочетание *с'эрмэтлэн кул'чойэз* (УТ) (*с'эрмэт 'узда'* + *-лэн* – суффикс родительного падежа, *кул'чо* 'кольцо' + *-йэз* – притяжательный суффикс 3-го лица).

Понятие 'завертка или застежка, застегивающаяся к кольцам поводка' передается лексемами тюркского происхождения: *тийэк* (Г), *кийэк* (Тыл) (< тат. *тияге* 'тж.').

Вышеприведенный анализ слов и словосочетаний показывает, что небольшая часть названий предметов конской сбруи является общепермского происхождения. Наряду с лексемами исконного происхождения, выделяются слова, заимствованные из тюркских и русского языков. Некоторая часть названий конской сбруи образована способом сложения исконной и иноязычной основ.

По словообразовательной структуре названия принадлежностей верхового коня представляют собой следующие типы наименований: простые, сложные и составные. В сложных, составных названиях предметов упряжи в качестве словообразующего компонента часто выступают слова, указывающие на материал изготовления, предназначение или на часть тела лошади, на которую приходится часть сбруи. Также в образовании сложной лексики часто участвуют такие слова, как *гозы* 'веревка', *кал* 'завязка, шнур', *йэ* 'ремень'.

### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

**Названия языков:** *к.* – коми язык; *общеп.* – общепермский праязык; *рус.* – русский язык; *тат.* – татарский язык; *чув.* – чувашский язык.

**Названия населенных пунктов:** **Алнашского р-на:** УВ – д. Удмуртский Вишур, УТ – д. Удмуртский Тоймобаш, ЧК – д. Чем-Куюк, ШК – д. Шадрасак-Кибья; **Глазовского р-на:** К – д. Кочишево, О – д. Отогурт, П – д. Пусошур; **Дебесского р-на:** БЗ – д. Большой Зетым, НТ – д. Нижний Тыловай, СК – д. Старый Кыч, Так – д. Такагурт, Тыл – д. Тыловай, У – д. Урдумошур; **Княсовского р-на:** КП – д. Карамас-Пельга, СС – д. Старая Салья; **Селтинского р-на:** Г. – д. Гопгурт, Коч – д. Кочегурт, НМ – д. Новая Монья, Тол – д. Толошур; **Увинского р-на:** ПТ – д. Поршур-Тукля, УзТ – д. Узей-Тукля.

**Другие сокращения:** *диал.* – диалектное, *лит.* – литературное, *тж.* – то же.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Ковалевская В. Б. Конь и всадник. М.: Наука, 1977. 152 с.
- Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. 431 с.
- СНОМП – Система научного описания музейного предмета: классификация, методика, терминология. Справочник. СПб.: Изд-во "Арт-люкс", 2003. 408 с.
- ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка. Т. 1–17. Москва–Ленинград, 1948–1965.
- Тараканов И. В. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. 170 с.
- УРС – Удмуртско-русский словарь / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР; Под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 592 с.